

Jean Giraudoux
La guerre de Troie n'aura pas lieu
La guerra di Troia non si farà



Un'altra guerra, quando ne è appena finita una? Non si era detto basta, mai più?
Chi la vede, all'orizzonte, la nuova guerra, chi la vuole?

Jean Giraudoux mette in scena i personaggi dell'*Illiade* in un'atmosfera tesa, tragicamente ironica, fatta di parole, scontri verbali, conversazioni, alla vigilia di una guerra di Troia che potrà esserci o non esserci: dipenderà da un nonnulla. Caratteri e passioni faranno la loro parte. Nello scompiglio portato a Troia dalla bella *Hélène*, la famiglia reale – con *Priam* ed *Hécube*, regina madre, con la schiera dei figli, *Pâris*, *Cassandre*, *Polyxène*, *Hector* e la moglie *Andromaque*, con la servitù, con i fedeli marinai – si mette in gioco di fronte a intellettuali e politici, a *Démokos*, *Olpidès*, *Busiris*. Discute se restituire *Hélène* ai greci. Accoglie il loro portavoce, l'astuto *Ulysse*, con il suo marinaio *Oïax*. Ascolta la messaggera degli dèi, l'evanescente *Iris*. Cerca di far chiudere le porte della città per lasciar fuori tutte le guerre e garantire, a Troia, la pace. Vive la trappola di un futuro già scritto, di una guerra comunque fatale.

Era il novembre 1935, quando *La guerre de Troie n'aura pas lieu* andò in scena per la prima volta, a Parigi, mentre sull'Europa si allungavano ombre di ostilità imminenti. Ma il dramma di Giraudoux è senza tempo: sempre, troppo e purtroppo attuale.



personnages
personaggi

Priam: *roi, père - re, padre*

Hécube: *reine, mère - regina, madre*

Hector: *fiis - figlio*

Andromaque: *bru, femme d'Hector - nuora, moglie di Hector*

Pâris: *fiis - figlio*

la petite Polyxène: *filie - figlia*

Cassandre: *filie - figlia*

la Servante - la domestica

Hélène: *reine grecque, fugitive, ou enlevée* - regina greca, fuggitiva, o rapita

Iris: *la messagère* - la messaggera degli dei

le Gabier - marinaio comandante

l'autre Matelot - altro marinaio

Démokos: *poète, belliqueux* - poeta, guerrafondaio

Busiris: *juriste* - giurista

Olpidès: *membre du Conseil, belliqueux* - membro del Consiglio, guerrafondaio

Ulysse: *diplomate grec* - diplomatico greco

Oiax: *maître timonier grec, belliqueux* - capo timoniere greco, guerrafondaio

.....

«On ne peut pas aimer ce qui vous délivre de l'espoir, du bonheur, des êtres les plus chères...»

Hector : Luca Tavoletta

Corso di Laurea magistrale in Lingue e letterature europee e americane



«Mon père, je vous en supplie. Si vous avez cette amitié pour les femmes, écoutez ce que toutes les femmes du monde vous disent par ma voix. Laissez-nous nos maris, sans plus de guerres. Pourquoi voulez-vous que je doive Hector à la mort d'autres hommes?»

Andromaque : Martha Pfeifer

studentessa Erasmus - Corso di Abilitazione all'Insegnamento del Tedesco e Italiano



«Je suis comme un aveugle qui va à tâtons, mais c'est au milieu de la vérité que je suis aveugle»

Cassandre : Mariagiovanna Sammito

Corso di Laurea magistrale in Filologia Moderna



«Pas mal. Merci»

Pâris : Santiago Raffaello Nucamendi Cremonese
Corso di Laurea triennale in Lingue, letterature e mediazione culturale



«Comment un pays pourrait-il gagner dans son honneur et dans sa force en les perdant tous les deux?»

Hécube : Rebecca Trevisano
Corso di Laurea triennale in Lettere



«Tu vas frapper avec le mot *paix* la monnaie courante des souvenirs, des affections, des espoirs »

Priam : Lou Jeansannetas
Corso di Doppia Laurea magistrale in Giurisprudenza Paris2 Panthéon-Assas / Padova



«Mais ferme-t-on les portes, maintenant? La guerre n'entrera-t-elle plus dans Troie?»

La petite Polyxène : Andrea Paola Cutrì
Corso di Laurea triennale in Lingue, letterature e mediazione culturale



«Une minute de paix, c'est bon à prendre»

La Servante : Chiara Giliberto

Corso di Laurea magistrale in Lingue e letterature europee e americane



«Vous avez découvert que je suis faible. Vous en êtes tout joyeux. Mais n'allez pourtant pas croire, parce que vous avez convaincu la plus faible de femmes, que vous avez convaincu l'avenir»

Hélène : Alice Santini

Corso di Laurea magistrale in Lingue e letterature europee e americane



«Belle Hélène, Hélène de Sparte, / À gorge douce, à notre chef. / Les dieux nous garent que tu partes, / Vers ton Ménélas derechef »

Démokos : Mariapia Sarcina

Corso di Laurea triennale in Lingue, letterature e mediazione culturale



«Je ne peux vous donner qu'une interprétation, la vérité»

Busiris : Lucia Vitale

Corso di Laurea magistrale in Lingue e letterature europee e americane



«Quand j'aurais dû voir la tranche d'un seul corps, toute la journée j'ai vu la tranche de deux, un pain de seigle sur un pain de blé... Des pains qui cuisaient, qui levaient»

Le Gabier : Silvia Armali

Corso di Laurea triennale in Lingue, letterature e mediazione culturale



«Notre navire était un instrument à voir l'amour»

Le Matelot : Sara Tamburro

Corso di Laurea triennale in Lingue, letterature e mediazione culturale



«C'est un chant de paix, notre chant national»

Olpidès : Beatrice Marra

Corso di Laurea magistrale in Scienze dello spettacolo e produzione multimediale



«Aphrodite me charge de vous dire que l'amour est la loi du monde»

Iris : Noumy Bianca Bambou Toulorge

Corso di Laurea magistrale in Filologia Moderna - interateneo Grenoble/Padova



«Une Grecque fait ce qu'elle veut. Elle n'a pas à te demander la permission. C'est un cas de guerre»

Oiax : Elias Sgarbossa

Corso di Laurea triennale in Lingue, letterature e mediazione culturale



«Le privilège des grands, c'est de voir les catastrophes d'une terrasse»

Ulysse : Riccardo Canino

Corso di Laurea triennale in Lingue, letterature e mediazione culturale



Babele Festival 2023

dei Laboratori teatrali in lingua
Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari



Laboratorio di teatro in lingua francese

Dipartimento di studi linguistici e letterari
Università degli Studi di Padova

direzione artistica: Pierantonio Rizzato
Teatro Popolare di Ricerca
Centro Universitario Teatrale

adattamento del testo: Anna Bettoni

coordinamento, supervisione linguistica:
Anna Bettoni
Francesca Dainese
Marika Piva



www.disll.unipd.it

<https://www.disll.unipd.it/babele-festival-2023>

Complesso Beato Pellegrino
via suor Elisabetta Vendramini, 13 – 35137 Padova



1935



2023

venerdì 30 giugno 2023
Auditorium
Centro Culturale San Gaetano
via Altinate, 81 - Padova
ore 20:45

ingresso libero fino ad esaurimento dei posti

Babele festival – Laboratori teatrali in lingua straniera
Laboratorio di teatro in lingua francese - <https://www.disll.unipd.it/babele-festival-2023>
Università degli Studi di Padova



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA